

**Sánchez Carrión, José María “Txepetx”. 1987**

**UN FUTURO PARA NUESTRO PASADO. CLAVES DE LA RECUPERACION  
DEL EUSKARA Y TEORÍA SOCIAL DE LAS LENGUAS**

San Sebastián, Elkar (asesoramiento)

Nos es difícil reseñar este trabajo, por su singularidad. En efecto, se trata de una tesis doctoral a la vez que de la proposición de una teoría científica, en el mejor sentido de la expresión.

El propio autor nos dice en la Introducción que “se trata de una ‘tesis’ en el sentido más genuino y tradicional del término: una teoría que se somete a la consideración ajena apoyada por argumentos racionales o científicos. No se trata, pues, de una clasificación de teorías u opiniones ajenas. Tampoco se trata de una sistematización informática de datos. Pero el que la obra sea un trabajo teórico no supone, ni mucho menos excluye, el que carezca de utilidad práctica, por más que no se trate tampoco de un recetario de situaciones concretas. En primer lugar, como afirmó Kurt Lewin (y ha recordado Ninyoles) nada hay más práctico que una buena teoría...”.

Y más adelante nos dice que parte “de la afirmación de que una teoría es una explicación autoconsistente de la experiencia. Y como tal la teoría que se expone recoge, en primer lugar, la propia introspección personal sobre los fenómenos de los usos lingüísticos; en segundo lugar, nuestra experiencia familiar. En tercer lugar, y hasta donde creemos, la experiencia del pueblo euskaldún observada y estudiada directa e indirectamente durante muchos años. Y en el último lugar de esta proyección concéntrica, la experiencia más grande sobre fenómenos de uso lingüístico que se puede encontrar en trabajo alguno de sociolingüística de los que conocemos: más de cien situaciones de lenguas diversas de los cinco continentes estudiadas bibliográficamente y que representan en cantidad y variedad el mayor material utilizado hasta la fecha en un trabajo de teorización sobre la experiencia colectiva del ser humano acerca de los fenómenos de transmisión, aprendizaje, conservación, expansión y pérdida de sus lenguas patrimoniales”.

A la vez, “este trabajo es un viaje al centro. A algo que ocupa el centro de la vida humana: el verbo, el logos, el lenguaje. Y a algo que ocupa el centro del lenguaje: las lenguas. La razón de ser y la supervivencia de la diversidad lingüística humana, que es la razón de ser y la supervivencia del hombre en su diversidad. Diversidad que es no sólo compatible, sino más bien indisoluble con la igualdad, la justicia y la solidaridad de las comunidades lingüísticas que conforman ese prodigio del lenguaje humano”.

Se trata de un doble viaje: 1) El de su trayectoria personal, en primer lugar. Trayectoria tanto experiencial como de teorización en relación con el Euskara (en mayúsculas, como nombre propio que es, tal y como nos sugiere Txepetx) y con la comunidad lingüística euskaldún; y el de su engarce en la trayectoria, también experiencial y de teorización, de dicha comunidad lingüística. Y 2) de la trayectoria del quehacer de la sociología de las lenguas, respecto del cual este trabajo supone un cambio cualitativo, ya que se pasa de la acumulación de datos a la teorización explicativa, de los detalles a la globalidad, de la repetición a la innovación del discurso científico, de la observación sin más a la formulación de toda una teoría de la acción sociolingüística, o mejor, psicopsicolingüística. En este sentido el autor nos dice de que “se trata de reconocer la finalidad última del pensamiento. Lo que es decir no sólo que las ideas tienen consecuencias; sino que deben tenerlas en la dirección específica del desarrollo humano: hacia su libertad...”.

Es decir que, en este trabajo, encontramos una teoría científica fundamentalmente novedosa, elaborada sobre una base empírica amplia y una reflexión personal original, que encierra toda una praxiología o programa de actuación.

No podemos ofrecer aquí un buen resumen de este denso trabajo, ni tampoco lo pretendemos. Aparte de por otras razones, también porque nos encontramos con el mismo dilema del que habla el propio autor en su resumen: “*Euskararen berreskurapenaren teoria soziolinguistikoa eta hizkuntzen teoria soziala*” (1987. *JAKIN. Euskararen soziolinguistika*. 42/43): “Zer da gutxiago txarra, laburpen hau ondo egitea ala gaizki egitea? Sintesi hau ondo ateratzen bada, Euskararentzako dinamika berri honetan garrantzi erabakiorra duten hiztunak desenkusa litzake, agian, ur hau haren islada besterik ezin izan litekeen iturrira joan beharretik. Sintesia txarra irteten bada, ordea, itzal diezaieke haientzat on eta beharrezko ikusten dugun teoria batera jotzeko estimulua”. Por ello, lo que intentaremos aquí será más una presentación de este trabajo que un resumen, basada en la enfatización de algunos aspectos que nos parecen de interés, y con el objetivo de estimular al lector a una lectura directa de este trabajo.

1. El texto central del libro está formada por dos partes:

- La primera sobre la teoría de la adquisición y aprendizaje de las lenguas.
- Y la segunda sobre el conflicto y la normalización lingüísticos.

Ambas partes están fuertemente imbricadas. Hablan del mismo tema, pero desde un nivel de generalidad teórica distinta, ya que la teoría dada en la primera parte es el punto central de la teoría sobre la normalización lingüística expuesta en la segunda parte, funcionando a modo de “tensión de ruptura” teórica en dicha teoría de la normalización lingüística.

2. La teoría del aprendizaje de las lenguas nos habla del proceso de adquisición, de aprendizaje y de interiorización o internalización de las lenguas.

Se trata de un proceso globalizador, en el que intervienen: el propio individuo, la comunidad lingüística como el contexto social en el que se inserta y del que participa el individuo, y la propia lengua concreta de dicha comunidad lingüística. Esta tríada no constituyen solo tres niveles de referencia, sino que son realmente tres actantes, o interactantes, del proceso de

adquisición de una lengua. De ahí que se trate de una teoría propiamente psicosociolingüística, y no solamente psicolingüística o sociolingüística.

3. Esta teoría global de la adquisición y aprendizaje de las lenguas está edificada sobre la interrelación múltiple de los distintos elementos y aspectos distinguidos en una primera fase analítica de dicho proceso. Ya en este primer momento de las distinciones, clasificaciones, tipologías, etc. y de sus interrelaciones, nuestro autor se nos muestra original. Algunos ejemplos de ello:

— La distinción y caracterización de los tres factores que intervienen en el proceso de aprendizaje de una lengua:

- La motivación: “las razones, deseos o intereses que mueven a aprender una lengua o a permanecer en ella”.
- La percepción: “La capacidad y el proceso de captar su funcionamiento”.
- El ejercicio, o el uso: “la operación efectiva de usarlo en cualquiera de las funciones lingüísticas que la comunidad posee en un momento histórico concreto”.

— Las dos orientaciones posibles en dicho proceso de aprendizaje, complementarias, cuando se trata de un proceso completo.

- La del aprendizaje primario o natural: que parte del uso o ejercicio lingüístico, pasa por la percepción y termina en la motivación.
- Y la del aprendizaje secundario o cultural: que parte de la motivación, pasa también por la percepción, y desemboca en el uso o ejercicio lingüístico.

Ambas orientaciones, protagonizadas por los nativos de una lengua en una comunidad lingüística, y por los nativizados respecto de dichas lengua y comunidad lingüística, son además interdependientes, cuando se dan en una comunidad lingüística minorizada, en situación de contacto de lenguas.

— La distinción de grados en dicho proceso, hasta culminarlo llegando a la categoría de los “hablantes completos”, categoría formada tanto por los nativos culturizados (AB), como por los adultos nativizados (BA), en la lengua propia de cada comunidad lingüística, en nuestro caso respecto del Euskara.

Esto junto a la necesidad de respetar la característica procesual de llegar en cada grado a un nivel de suficiencia, respecto de cada factor interviniente, antes de pasar al grado y factor posteriores, señalando así todo un programa de actuación.

Todo esto aparece representado en el **diagrama n.º 6** que reproducimos a continuación:

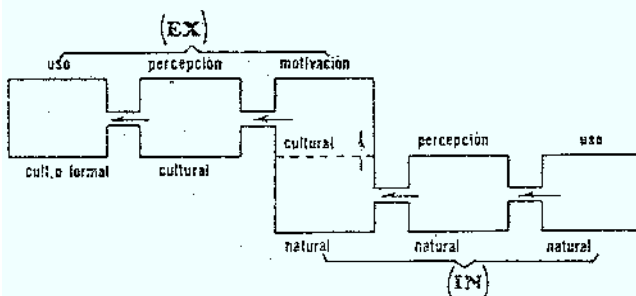


Diagrama n.º 6  
Diagrama desplegado del circuito AB

4. En la caracterización de una situación lingüística minorizada, de conflicto lingüístico, nos encontramos con todo un conjunto de tipologías también, tanto en relación con los hablantes, como con las comunidades lingüísticas y con las lenguas. Destacamos aquí:

— La posibilidad de clasificación de los hablantes como: monolingües, semibilingües, bilingües o ambilingües de distintas clases, hasta llegar a diecisiete grupos de hablantes distintos.

— La clasificación de los grupos sociolingüísticos en estos cuatro tipos: los nativos cultivados y los adultos nativizados, que constituirían los euskaldunes completos; y los nativos primarios (reflejos o espontáneos), y los adultos secundarios (aprendices o no-nativizados), que constituirían los euskaldunes incompletos.

— La distinción de las diversas funciones posibles de una lengua: desde ser una lengua de identidad y del pensamiento, hasta ser una lengua nacional dentro de una comunidad lingüística, o ser lengua internacional en el mundo. Las funciones o espacios básicos de una lengua serían: la de identidad y del pensamiento, la familiar, la laboral, la local, la nacional, la cultural o de civilización y la internacional. Una tipología de las lenguas posible sería, así, la basada en las funciones o espacios que ocupa respecto de una comunidad lingüística.

— Otra tipología de las lenguas podría basarse también en el tiempo, la extensión y la valoración que las caracterice.

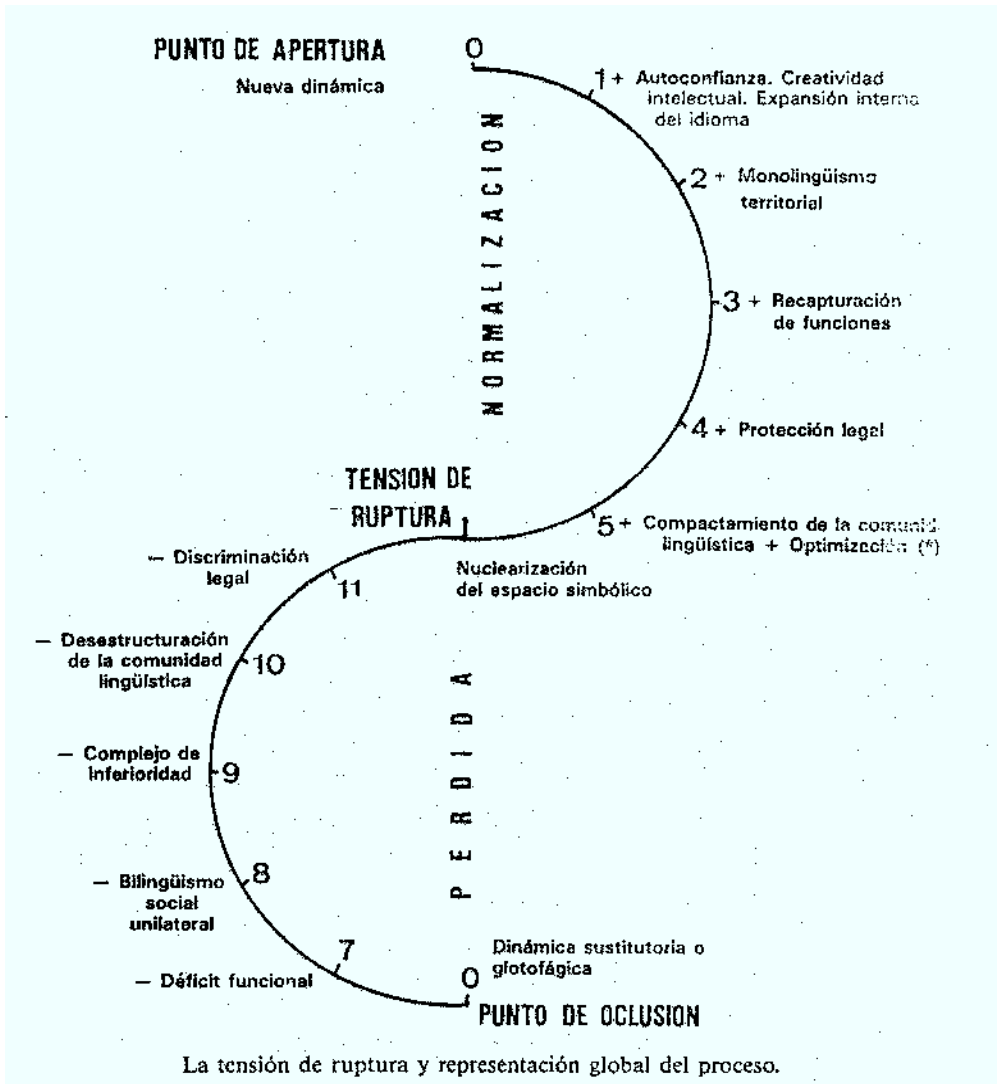
5. La caracterización del conflicto lingüístico de las comunidades lingüísticas minorizadas, típicas en la situación de contacto de lenguas, sobre todo desde el punto de vista dinámico o procesual: como una tendencia de desplazamiento de la lengua propia por una lengua foránea: en sus funciones, en el tiempo, en la extensión y en la valoración.

De ahí que la caracterización de la superación del conflicto, o de la normalización lingüística, sea también fundamentalmente procesual, entendiéndolo como la inversión del proceso de minorización, desde lo que llama “tensión de ruptura”, protagonizada sobre todo por los euskaldunes completos, a través de su nuclearización en dicho proceso. Esto podría representarse con el **diagrama n.º 60**.

6. La llamada de atención respecto de los “tapones” o trabas que pueden encontrarse en el proceso de normalización lingüística de una comunidad lingüística, que habrá que superar y suprimir, y que son:

— En primer lugar, el tapón, de índole política, que llama tapón del Discurso de la Irrealidad, “y que consiste en una falsa percepción de sí misma, por parte de la comunidad euskaldún, que provoca una desnaturalización y pérdida de motivación hacia la Lengua como catalizador de la identidad histórica colectiva... La supresión de este tapón consiste en un cambio radical de perspectiva: un Discurso de la Responsabilidad, que conduzca a una aglutinación de la comunidad. lingüística euskaldún en tomo a un amplio movimiento político-social, a una formulación política independiente de lo euskaldún que agrupe a toda la comunidad tras conquistas lingüísticas inmediatas”.

— “El siguiente tapón obstruye el paso de la percepción cultural de la lengua hacia su utilización en los espacios formales de uso... Consiste en un



(\*) de acuerdo al diagrama n.º 29 y n.º 30 (optimización)

(diagrama de articulación de In comunidad lingüística).

Diagrama n.º 60

tapón legal que consagra la desigualdad. En nuestro caso es el artículo 3.º de la constitución española de 1978 y todas las leyes de rango inferior que a su tenor se han producido.”

— El tercero “consiste en el obstáculo que impide que el uso ya existente del idioma produzca una percepción de la lengua correcta y lo suficientemente intensa para transvasarse como valoración innata. Este obstáculo es el bilingüismo social, unilateral, indiscriminado y generalizado de la comunidad eus-

kaldún: bilingüismo que por consistir en un déficit de funciones en la lengua minorizada (y sólo en ella) lleva aparejada una insuficiente percepción del sistema (hibridización y conocimiento mutilado). Para resolver este tapón el Euskara debe acceder a todas las funciones en que es deficitario dentro de su propio territorio, pasando a ser en él ‘lengua nacional’, esto es, la única lengua natural y cultural de todos sus hablantes.”

— El cuarto tapón “es el que impide que la percepción natural de la lengua sea suficiente para transformarse en valoración intrínseca de la misma. Es de índole psicológica: consiste en un complejo de inferioridad (el llamado ‘auto-odio’) de la nación dominada que, privada de una intelectualidad propia, o desarticulada de ella, no puede alimentar una percepción de sí misma auto-suficiente... Lo característico del complejo de inferioridad, empero, es que consiste en una doble atadura. Esto quiere decir que la percepción que la comunidad subordinada tiene de sí misma es siempre negativa: porque o se define imitando a la comunidad que la subordina en contra de lo que es ella misma, o se define oponiéndose a la comunidad dominante, esto es, negativamente...” La desubordinación “consiste en cambiar una actitud de importación y traducción indiscriminada por una análisis riguroso e imparcial de lo que se tiene delante”.

7. La importancia que se le concede a la “tensión de ruptura”, como “el rompimiento de este círculo exterminador. Pero ello implica dos cosas: una acción decidida y enérgica sobre un punto del círculo, en un momento dado, y una reversión del sentido... El punto sobre el que debe aplicarse es el tapón que obstaculiza el paso de la motivación racional en percepción racional de la lengua y de sí mismo a través de la lengua”. Tal y como aparece en el **diagrama n.º 60**.

8. El tener claro el objetivo final de todo proceso de normalización lingüística: la articulación de la comunidad lingüística, la consecución del poder euskaldún. Para ello, la importancia del protagonismo de los euskaldunes completos. Este programa de actuación viene representado en el **diagrama n.º 55** siguiente:

Campanas, mítines, festivales, exposición de razones, publicaciones (información y divulgación).

Enseñanza y aprendizaje; métodos aplicados. Normalización del corpus (gramáticas, diccionarios). Creación cultural (producción). Recreación (traducción).

Legislación de los mecanismos de implementación del uso lingüístico, conquista efectiva de los espacios de uso (Euskal-Herrian Euskaraz, etab.)

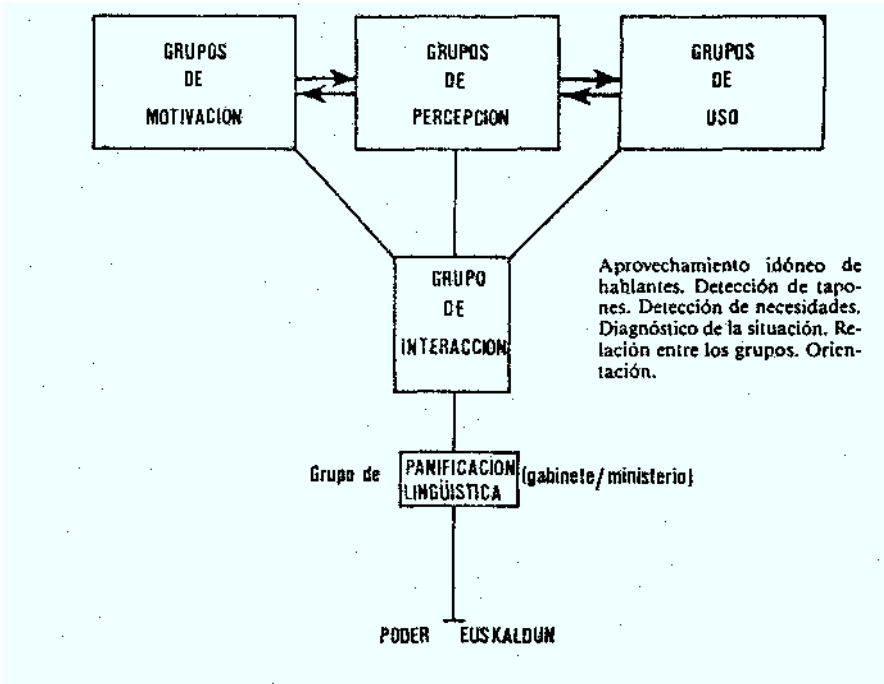


DIAGRAMA DE LA ARTICULACION DE LA COMUNIDAD LINGÜISTICA

**Diagrama n.º 55**

9. Esta teorización ha sido posible desde un acercamiento interdisciplinario integrador al tema central de la normalización lingüística, ya que intervienen las perspectivas: sociológica, psicológica, lingüística, antropológica, filosófica, histórica, de la física, de la biología, etc.

También, por su responsabilidad, y por su intencionalidad de que dicha teorización sirva de modelo de actuación.

10. Desde el punto de vista formal, este trabajo resulta también singular. Por ejemplo:

— El conjunto de las “notas”, que suponen cuantitativamente la mitad de la redacción, guardan una autonomía suficiente, de modo que el texto puede leerse sin recurrir a las notas, a la vez que éstas propician salidas enriquecedoras desde algunos puntos concretos del texto, por lo que se pueden dejar para una segunda lectura del trabajo.

— El autor utiliza un estilo claro, directo, a veces dialogante, recurriendo continuamente a ejemplos, interpelando a menudo al lector. Todo ello facilita la lectura y la comprensión de la exposición, sin que por ello se pueda decir que se trata de un trabajo fácil de entender. Es fácil y difícil a la vez. Es un trabajo que conviene leer varias veces, ya que puede descubrirse algo nuevo cada vez.

— Son de gran valor pedagógico los cuadros y diagramas que acompañan y completan el texto, etc.

Este trabajo resulta sorprendente, por ejemplo por la bibliografía que incluye, atípica en el doble sentido de que se incluyen publicaciones poco esperadas, a la vez que no aparecen otras relacionadas con la psicociolingüística y que sí se esperarían. Del mismo modo resulta sorprendente la Introducción con que se inicia esta publicación, por la valentía con que el autor habla de la originalidad de su trabajo en el mundo de la sociología de las lenguas, y de la defensa que hace ante los posibles ataques previsibles de todo tipo a su teoría expuesta en el trabajo.

Por último, queríamos señalar la gran acogida, comparativamente, que se le ha dado en nuestra comunidad lingüística euskaldún. En efecto, este trabajo ha sido objeto de presentaciones, conferencias, debates, mesas redondas, publicación de artículos (en *JAKIN*, n.º 42/43), etc. Es decir, este trabajo está consiguiendo los objetivos que perseguía, colaborando al “arranque de un nuevo discurso. Un discurso que algunos, valientemente, habían anunciado. Que otros, generosamente van a partir de ahora a ampliar, revisar, aplicar y difundir. Y que aquí hemos tratado simplemente de construir”, como dice el autor en la Introducción de este trabajo. Esta misma presentación de esta publicación pretende colaborar también en la socialización de dicho trabajo.

*M.<sup>a</sup> José Azurmendi*

Profesora de Psicociolingüística,  
de la Universidad del País Vasco/EHU